



PROFESSIONAL EXPERIENCE

Subject Specialist for Writing Feedback (part-time)

Independent Contractor for Studiosity, Winnipeg, MB, Canada

2021 – present

Full-Time Freelance Translator English-to-French and French-to-English

Currently in Winnipeg, MB, Canada

Transitioned from previous position:

2020 – present

Part-Time Freelance Translator English-to-French and French-to-English

Various locations in the USA and Canada

2014 – 2020

Assistant Professor of Biology and Genetics (teaching in French)

Université de Saint-Boniface, Winnipeg, MB, Canada

08/2019 – 07/2020

Research Associate & Lab Manager

CancerCare Manitoba / Univ. of Manitoba (RIOH Institute), Winnipeg, MB, Canada

09/2017 – 07/2019

Postdoctoral Fellow

CancerCare Manitoba / Univ. of Manitoba (RIOH Institute), Winnipeg, MB, Canada

09/2016 – 08/2017

Postdoctoral Fellow

Univ. of Manitoba (Human Anatomy & Cell Science), Winnipeg, MB, Canada

10/2015 – 08/2016

Postdoctoral Scientist

Cedars-Sinai Medical Center, Heart Institute, Los Angeles, CA, USA

07/2014 – 09/2015

Transferred in the same research group from:

Postdoctoral Research Fellow

Johns Hopkins University, School of Medicine (Cardiology), Baltimore, MD, USA

02/2014 - 06/2014

Graduate Researcher (Ph.D. candidate)

CEA Grenoble, Laboratory of Chemistry & Biology of Metals, DSV/iRTSV, Grenoble, France

02/2010 - 10/2013

R&D Engineer

Sanofi Pasteur, Immunology Department, Marcy-L'Étoile, France

02/2009 - 07/2009

Research Technician

University of Manitoba, Faculty of Medicine (Biochemistry & Medical Genetics), Winnipeg, MB, Canada

05/2008 - 08/2008

Quality Control Technician

Limagrain Céréales Ingrédients food company, Ennezat, France

07/2007 - 08/2007

Research Technician

Faculty of Medicine (Dept. of Molecular Genetics, Signalling & Cancer), Lyon, France

04/2006 - 06/2006

EDUCATION AND TRAINING

Certificate of Completion – Online Translator Training Program MCIS Language Solutions, Ontario, Canada	Aug. 2021
PhD in Biotechnology CEA and Université Joseph Fourier Grenoble 1, Grenoble, France <i>Thesis: Effects of metal-based nanoparticles on murine macrophages: proteomic and targeted studies</i>	Oct. 2013
Research Master's Degree (Major: <i>Engineering for Biotechnologies, Health, and Therapeutics</i>) Faculty of Medicine & Pharmacy, Université Joseph Fourier, Grenoble, France	Jul. 2010
Biological Engineering Diploma (<i>Protein Engineering specialization</i>) Polytech' Clermont-Ferrand Engineering School, Clermont-Ferrand, France	Jul. 2009
Educational Credential Assessment (ECA) Performed and Certified by World Educational Services (WES), Canada	Oct. 2016
Certification in Animal Work for Research (Canadian standards) University of Manitoba, Winnipeg, MB, Canada	Oct. 2016
Certification in Animal Work for Research - Level 1 (European standards) Joseph Fourier University, Grenoble, France	May 2011

LANGUAGE SKILLS

French: native; variants: France, Canada

English: native; variants: US, Canada, UK

English: certified TOEIC Level C1 (general & professional proficiency; European standards)

English: certified CELPIP (good to advanced proficiency, certified by Paragon; Canadian standards)

German & Italian: notions

SCIENTIFIC SKILLS

Cell Biology: Culture of cell lines (HeLa, MCF-7, J774A.1, RAW264.7, HEK293, C1, MDA-MB-231 and -436, T47D, TM15, HCT116 wild type and in-house mutants), primary macrophages from mice, and some bacteria strains; transfection; cell sorting; MTT assays; phagocytosis assays; optical and fluorescent imaging of live cells and fixed cells; dose-response analysis using Cytation 3 instrumentation

Biochemistry & Protein Analyses: Western blot; immuno-precipitation; BCA assays; spectrophotometry; 2Dgel-based proteomics and mass spectrometry; enzymology assays; metabolism assays (glutathione, mitochondrial potential using rhodamine 123); oxidative post-translational modifications induction (GSNO) and analysis with mass spectrometry

Immunology: ELISA assays; Flow cytometry (FACScalibur and MoFlo platforms)

Molecular Biology: PCR/RT-qPCR; directed mutagenesis; transfection; DNA/RNA analyses; molecular cloning; "Comet" assays

Animal Science: large experience with mice (C57Bl/6, J:Nude, SCID, Balb/c); familiar with handling rats; monitoring; weaning; genotyping; injections (IP, IV, subcutaneous); oral gavage; anesthesia and euthanasia; writing animal protocols in compliance with official guidelines

Other Skills: Nanoparticles handling and characterization; Nanotoxicology techniques

Interdisciplinary Skills: Bioinformatics; Statistics & biostatistics; Project management; Scientific communication; Quality control guidelines for food industries; Quality control for clinical studies

COMPUTER SKILLS

Operating Systems: Windows environment (Windows XP/VISTA/7/8/10); MacOS; Notions of Linux

General Software: MS Office suite; Adobe Acrobat Reader and Adobe Photoshop; PDFsam enhanced; PDF Architect

Scientific Software: Proteomics software for protein detection, identification, and quantification (Delta2D, MultiQuant, Scaffold, PASS); Notions of programming languages (C, PASCAL, PERL, MATLAB); Basic training in “R” for statistics; Use of GraphPad Prism for dose-response analyses; Knowledge of some equipment specific software (Gen5 for Cytation 3 and other BioTek plate readers, gel imaging equipment software, microscopy software, etc.)

Translation Tools: WordFast; Trados; MemSource; Matecat; Smartcat; MarsCAT; XTM; Express Scribe; e2f; VideoPad.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

- | | |
|---|------------|
| • Associate Member with the Association of Translators and Interpreters of Manitoba (ATIM) | Since 2021 |
| • Registered Professional Member of ProZ.com (http://www.proz.com/translator/3239099) | Since 2021 |
| • Société Française d’Electrophorèse et d’Analyse Protéomique (SFEAP) | Since 2010 |
| • Club Jeunes SFEAP (Young Researchers Association affiliated to SFEAP) | Since 2010 |

OTHER AFFILIATIONS

- Member of the French cultural association Union Nationale Française (UNF; Winnipeg, MB) since Nov. 2016; Counselor on UNF Board of Directors since March 2018

PUBLICATIONS

Available upon request.

OTHER INFORMATION

- Dual Citizenship in France and in Canada
- Driver’s License type B (France, 2003, no expiration) and Driver’s License type 5F (MB, Canada, 2017)
- First aid certification (France, 2005)
- WHMIS certification in 2015 (Univ. of Manitoba), in 2016 (CancerCare Manitoba) and in 2019 (SIMDUT, Univ. Saint-Boniface)

REFERENCES

Available upon request.

Sarah Triboulet-L'Heureux, PhD – LSP Admin Info

Freelance Medical & Scientific Translator

Personal & Contact Info

(Title) First, Last Name	(DR.) SARAH, TRIBOULET-L'HEUREUX
Mother tongue(s)	FRENCH + ENGLISH
Date and Place of Birth	JULY / 08 / 1984 in ANNONAY, FRANCE
Citizenship	FRANCE + CANADA (DUAL CITIZENSHIP)
Postal Address (res.+bus.)	321 LOCKWOOD STREET, WINNIPEG, MB R3N 1S3, CANADA
Time Zone	Oct – Mar: Central Standard Time (CST) = GMT-6:00 Mar – Oct: Central Daylight Time (CDT) = GMT-5:00
Internet Connection	WIRED (FIBER GIGABIT) HOME OFFICE
E-Mail	sarah.triboulet@gmail.com
Links to know more	 LinkedIn: www.linkedin.com/in/sarah-triboulet-l-heureux-0073bb96  ProZ: http://www.proz.com/translator/3239099  Mars: https://www.marstranslation.com/translators-profile/44075

Payment Info

VAT/TAX Number	NOT APPLICABLE IN CANADA
IBAN	NOT APPLICABLE IN CANADA
SWIFT	SEE "PAYMENT METHODS" BELOW
Payment methods	Payment in full must be made within <i>30 days (or other agreed terms)</i> from the invoice date, via one of the following methods:  1/ INTERAC E-transfer to sarah.triboulet@gmail.com (from within Canada only; CAD only) 2/ Bank cheque/draft made to "Sarah TRIBOULET-L'HEUREUX" and mailed to my postal address in Canada (all currencies; please include invoice # and currency) 3/ Transfer WISE OR Bank/Wire Transfer using the following information: ➤ USD only: ACH/ABA Routing #: (0)00467807; SWIFT/BIC: TDOMCATTOR; Institution/Bank #: 004; Transit/Branch #: 67807; Account #: 7120579 ➤ All others: ACH/ABA Routing #: (0)00463307; SWIFT/BIC: TDOMCATTOR; Institution/Bank #: 004; Transit/Branch #: 63307; Account #: 07036529491 4/ Credit/Debit card, PayPal or Bank/Wire transfer via a payment request emailed from: ➤ PAYONEER (USD, GBP, EUR, other; a Payoneer account IS NOT required) ➤ PayPal (all currencies; a PayPal account IS NOT required) ➤ Wave (all currencies; a Wave account IS NOT required) ➤ SmartCAT (all currencies; a SmartCAT account MAY BE required) ➤ ProZ*Pay (all currencies; a ProZ*Pay account MAY BE required) ➤ Mars Translation (all currencies; a Mars Translation account IS required)
Beneficial owner	SARAH TRIBOULET-L'HEUREUX
Account holder	SARAH TRIBOULET-L'HEUREUX

Services

Types of services	Translation (TR), Transcription (TC), Adaptation (AD) Revision/Editing/Proofreading (TEP), Reconciliation (REC) Post-Layout Linguistic Proofreading (PLLP) OR Linguistic Sign-Off (LSO) Machine Translation Post-Editing (MTPE), Online Linguistic Review (OLR), Linguistic Quality Assurance (LQA), Transcription Review (TCR)
Language pairs	EN (US, UK, CAN) <> FR (FR, CAN) EN (US, UK, CAN) <> EN (US, UK, CAN); FR (FR, CAN) <> FR (FR, CAN)
Areas of expertise	Life/Health Sciences, Medical, Healthcare, Clinical, Pharmaceutical, Medical Research & Marketing, several medical specialties + Food & Drinks + General
My experience	7 years part-time freelance translation + Full-time since 2021 Over 10 years of experience as a biomedical & biotechnology researcher References & Publications available upon request
Daily output for translation	2,500-3,000 WORDS PER DAY for TR, AD, or 30-45 MIN OF CONTENT PER DAY for TC
Daily output for review	5,000-6,000 WORDS PER DAY for TEP, REC, PLLP, LSO, MTPE, OLR, LQA, or 60-90 MIN OF CONTENT PER DAY for TCR

Rates

Service(s)	Unit	CAD	USD	EUR
TR	word	\$0.15	\$0.12	0.10 €
AD	word	\$0.08	\$0.07	0.06 €
TC	min of content	\$5.00	\$4.00	3.50 €
TEP, REC, PLLP, LSO	word	\$0.03	\$0.02	0.02 €
TEP, REC, PLLP, LSO	hour	\$22.50	\$18.00	15.50 €
MTPE, OLR, LQA	word	\$0.06	\$0.05	0.04 €
MTPE, OLR, LQA	hour	\$22.50	\$18.00	15.50 €
TCR	min of content	\$3.00	\$2.50	2.00 €
TCR	hour	\$22.50	\$18.00	15.50 €

CAT Tools

CAT Tool/Platform	Version	Beginner	Medium	Advanced
MarsCAT	Web Editor – Access provided by client			✓
MateCAT	Web Editor – Access provided by client			✓
MemSource	Web Editor – Access provided by client			✓
SDL Trados	Studio 2021 SR2		✓	
SmartCAT	Web editor			✓
WordFast	5.0			✓
WF Anywhere	Web editor			✓
XTM cloud	Web Editor – Access provided by client	✓		

Other Software

Software	Version	Beginner	Medium	Advanced
Microsoft Office	365 Pro			✓
Adobe	2021			✓
Express Scribe	10.13		✓	
VideoPad editor	11.17	✓		